

UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À MONTRÉAL (UQAM)  
DOCTORAT EN ÉTUDES ET PRATIQUES DES ARTS

**ADAPTATION FRANÇAISE DES NORMES  
DE PRÉSENTATION DES RÉFÉRENCES DE  
L'AMERICAN PSYCHOLOGICAL ASSOCIATION**

Dumont, N., St-Denis, E., Rochon, K., Gosselin, P. et Fortin, S.

Dépôt légal : 2<sup>e</sup> trimestre 2010

Éditions CRÉA

ISBN 978-2-9805677-9-7

Bibliothèque nationale du Québec, 2011

Bibliothèque nationale du Canada, 2011

Imprimé au Canada

Recherche et design graphique : Nathalie Dumont

Adaptation des normes et recherche : Elaine St-Denis

Mise en page, couverture et révision : Katherine Rochon

Révision : Pierre Gosselin et Sylvie Fortin

UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À MONTRÉAL (UQAM)  
DOCTORAT EN ÉTUDES ET PRATIQUES DES ARTS

## **ADAPTATION FRANÇAISE DES NORMES DE PRÉSENTATION DES RÉFÉRENCES DE L'AMERICAN PSYCHOLOGICAL ASSOCIATION**

Dumont, N., St-Denis, E., Rochon, K., Gosselin, P. et Fortin, S.

Le programme de Doctorat en études et pratiques des arts de l'UQAM préconise l'utilisation des normes de présentation de l'American Psychological Association (APA) pour les références. Ce système est communément utilisé dans les domaines des sciences et des sciences sociales. Le présent document en résume les grandes lignes tout en l'adaptant à la langue française. De plus, il présente des ajouts qui concernent le domaine des arts.

Les règles de présentation des références de l'APA sont explicitées dans la publication suivante :

American Psychological Association. (2010). *Publication manual of the American Psychological Association* (6<sup>e</sup> éd.). Washington, DC: Auteur.

Consulter également le site Web de l'APA à l'adresse <http://www.apastyle.org/>

## TABLE DES MATIÈRES

### FORMES GÉNÉRALES 4

### COMMENT UTILISER CE DOCUMENT 6

### EXEMPLES DE RÉFÉRENCES 7

- 1 Référence à un auteur nommé dans le texte 7
- 2 Auteur et année de publication dans le texte 7
- 3 Auteur qui n'est pas nommé dans le texte 7
- 4 Référence à la fin de la phrase 7
- 5 Chapitre dans un livre sans direction de publication 7
- 6 Chapitre dans un livre avec direction de publication 7
- 7 Chapitre dans un livre, l'auteur du chapitre a aussi dirigé la publication 8
- 8 Plusieurs auteurs et ouvrages 8
- 9 Plusieurs ouvrages d'un même auteur 8
- 10 Ouvrage de deux auteurs 9
- 11 Première référence à un ouvrage de trois à cinq auteurs... 9
- 12 ... deuxième référence et suivantes à un ouvrage de trois à cinq auteurs 9
- 13 Ouvrage de six auteurs et plus 9
- 14 Référence non encore publiée (mais soumise et acceptée) 10
- 15 Référence non publiée et non soumise pour publication 10
- 16 Source de seconde main 10
- 17 Ouvrage traduit 10
- 18 Ouvrage traduit; date de l'original inconnue 10
- 19 Ouvrage classique 11
- 20 Ouvrage en anglais 11
- 21 Ouvrage ni en français, ni en anglais 11
- 22 Ouvrage réimprimé, réédité, révisé, etc. 12
- 23 Revue scientifique, magazine, mensuel, bulletin ou hebdomadaire 12
- 24 Article de mensuel sans auteur et sans numéro de volume 13
- 25 Journal hebdomadaire ou quotidien 13
- 26 Ouvrage sans date 13
- 27 Ouvrage sans auteur 13
- 28 Ouvrage dont l'auteur est aussi l'éditeur 13
- 29 Ouvrage d'une collectivité 14
- 30 Publication gouvernementale 14
- 31 Rapport technique et rapport de recherche 14
- 32 Communication personnelle 14
- 33 Conférence et communication scientifique 15
- 34 Actes de colloque 15
- 35 Texte déjà publié et reproduit dans un livre édité ou dans un périodique 16
- 36 Mémoire et thèse 16
- 37 Ouvrage inédit 17
- 38 Encyclopédie et dictionnaire 17
- 39 Plusieurs volumes 17
- 40 Archive 17
- 41 Catalogue d'exposition 18
- 42 Œuvre d'art 19
- 43 Performance, représentation théâtrale, spectacle 19
- 44 Pièce musicale 20
- 45 Enregistrement sonore 21
- 46 Film 21
- 47 Logiciel 22

## **EXEMPLES DE RÉFÉRENCES EN LIGNE 23**

- 48 Livre électronique 23
- 49 Article de périodique en ligne 23
- 50 Article de journal en ligne 24
- 51 Rubrique d'encyclopédie et de dictionnaire en ligne 24
- 52 Site Web 25
- 53 Œuvre d'art en ligne 25
- 54 Blogue vidéo 25
- 55 Balado 25
- 56 Mémoire et thèse disponibles par une base de données commerciale 26
- 57 Mémoire et thèse disponibles par une base de données institutionnelle 26

## **COMMENT FAIRE LES CITATIONS 27**

### **EXEMPLES DE CITATIONS 27**

### **INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES 29**

### **LISTE DES RÉFÉRENCES 31**

**DANS LE TEXTE****Formes générales pour un livre, un chapitre ou un article**

Le ou les auteur(s) et l'année de publication d'un ouvrage sont mentionnés au moment de citer un passage de cet ouvrage ou d'y référer dans le texte. Ce système doit être adapté selon le nombre d'auteurs de l'ouvrage, s'il n'y a pas d'auteur, l'occurrence de la référence, si l'ouvrage est traduit, s'il est un classique, etc. Pour les références de plus de deux auteurs, voir les exemples 10 à 13 et pour les ouvrages traduits ou classiques, voir les exemples 17 à 19.

Voici les deux formes générales les plus courantes pour les références dans le texte :

Auteur (année)...

... (Auteur, année)...

**DANS LA LISTE DES RÉFÉRENCES****Formes générales pour un livre**

Auteur, A. A. (année). *Titre* : *Sous-titre*. Lieu de publication : Maison d'édition.

Auteur, A. A., Auteur, B. B., Auteur, C. C., Auteur, D. D., Auteur, E. E., Auteur, F. F. et Auteur, G. G. (année). *Titre* : *Sous-titre*. Lieu de publication : Maison d'édition.

Auteur, A. A., Auteur, B. B., Auteur, C. C., Auteur, D. D., Auteur, E. E., Auteur, F. F., ... Auteur, H. H. (année). *Titre* : *Sous-titre*. Lieu de publication : Maison d'édition.

Directeur, A. A., Directeur, B. B. et Directeur, C. C. (dir.). (année). *Titre* : *Sous-titre*. Lieu de publication : Maison d'édition.

**Forme générale pour un chapitre de livre**

Auteur, A. A. et Auteur, B. B. (année). Titre du chapitre. Dans A. A. Directeur, B. B. Directeur et C. C. Directeur (dir.), *Titre* : *Sous-titre* (p. première page-dernière page du chapitre). Lieu de publication : Maison d'édition.

**Forme générale pour un article de périodique**

Auteur, A. A., Auteur, B. B. et Auteur, C. C. (année). Titre de l'article. *Titre du périodique*, volume(numéro), première page-dernière page de l'article.

**A NOTER** : Il n'y a pas d'espace entre le volume en italique et le numéro du périodique entre parenthèses.

**Forme générale pour un mémoire et une thèse**

Auteur, A. A. (année). *Titre du mémoire ou de la thèse* (mémoire de maîtrise inédit ou thèse de doctorat inédite). Nom de l'Institution, Localisation.

**Formes générales pour un livre électronique**

Auteur, A. A. (année). *Titre* : *Sous-titre*. Consulté ou Accessible à l'adresse <http://www...>

Voir page précédente.

## DANS LA LISTE DES RÉFÉRENCES

Auteur, A. A. (année). *Titre : Sous-titre*. Consulté ou Accessible par la base de données Nom de la base de données.

Auteur, A. A. (année). *Titre : Sous-titre*. doi : code alphanumérique du doi

**A NOTER :** Pour plus de renseignements sur l'emploi des expressions « Consulté à l'adresse » et « Accessible à l'adresse » voir l'exemple 48, Livre électronique, p. 23.

**Forme générale pour un chapitre de livre électronique**

Auteur, A. A. (année). Titre du chapitre. Dans A. A. Directeur (dir.), *Titre : Sous-titre* (p. première page-dernière page du chapitre). Consulté ou Accessible par la base de données Nom de la base de données.

**Formes générales pour un article en ligne**

Auteur, A. A. (année). Titre de l'article : Sous-titre de l'article. *Titre du périodique, volume*(numéro), première page-dernière page de l'article. Consulté à l'adresse <http://www...>

Auteur, A. A. (année). Titre de l'article : Sous-titre de l'article. *Titre du périodique, volume*(numéro), première page-dernière page de l'article. doi : code alphanumérique du doi

**Forme générale pour un mémoire et une thèse disponibles par une base de données commerciale**

Auteur, A. A. (année). *Titre du mémoire ou de la thèse* (mémoire de maîtrise ou thèse de doctorat, Nom de l'Institution, Localisation). Accessible par la base de données Nom de la base de données. (N° Numéro identifiant le document)

**Forme générale pour un mémoire et une thèse disponibles par une base de données institutionnelle**

Auteur, A. A. (année). *Titre du mémoire ou de la thèse* (mémoire de maîtrise ou thèse de doctorat, Nom de l'Institution, Localisation). Consulté à l'adresse <http://www...>

La colonne de gauche comporte des exemples de références dans le texte qui correspondent aux références de la colonne de droite. Peu importe le type de référence, le ou les nom(s) d'auteur(s) cité(s) ainsi que la date de l'ouvrage

figurent soit dans le corps du texte, soit entre parenthèses, au choix. Il est fortement recommandé de lire le contenu de l'exemple de références tout au long pour une information complète.

EXEMPLES DE RÉFÉRENCES DANS LE TEXTE	EXEMPLES DE RÉFÉRENCES DANS LA LISTE DES RÉFÉRENCES	7
<p><b>1 Référence à un auteur nommé dans le texte</b></p> <p>Moustakas (1990) spécifie...</p> <p>Paillé et Mucchielli (2003) proposent...</p>	<p><b>1 Référence à un auteur nommé dans le texte</b></p> <p>Moustakas, C. (1990). <i>Heuristic research: Design, methodology, and applications</i>. Newbury Park, CA: Sage.</p> <p>Paillé, P. et Mucchielli, A. (2003). <i>L'analyse qualitative en sciences humaines et sociales</i>. Paris : Armand Colin.</p>	
<p><b>2 Auteur et année de publication dans le texte</b></p> <p>Dans une étude publiée en 2003, Goldschmidt a mis en lumière...</p> <p>En 2006, Middendorp a stipulé...</p>	<p><b>2 Auteur et année de publication dans le texte</b></p> <p>Goldschmidt, G. (2003). The backtalk of self-generated sketches. <i>Design Issues</i>, 19(1), 72-88.</p> <p>Middendorp, J. (2006). Space and rhythm. <i>Eye</i>, 15(59), 42-47.</p>	
<p><b>3 Auteur qui n'est pas nommé dans le texte</b></p> <p>Les opérations suivantes (inspirées de Moustakas, 1990) ont fourni...</p> <p>Une autre étude (Schenk, 1991) établit...</p>	<p><b>3 Auteur qui n'est pas nommé dans le texte</b></p> <p>Moustakas, C. (1990). <i>Heuristic research: Design, methodology, and applications</i>. Newbury Park, CA: Sage.</p> <p>Schenk, P. (1991). The role of drawing in the graphic design process. <i>Design Studies</i>, 12(3), 168-181.</p>	
<p><b>4 Référence à la fin de la phrase</b></p> <p>En phase de conceptualisation, les architectes interagiraient fortement avec leurs esquisses (Menezes et Lawson, 2006).</p>	<p><b>4 Référence à la fin de la phrase</b></p> <p>Menezes, A. et Lawson, B. (2006). How designers perceive sketches. <i>Design Studies</i>, 27, 571-585.</p>	
<p><b>5 Chapitre dans un livre sans direction de publication</b></p> <p>Michaud (1997) postule...</p>	<p><b>5 Chapitre dans un livre sans direction de publication</b></p> <p>Michaud, Y. (1997). La crise de quoi ? Dans <i>La crise de l'art contemporain : Utopie, démocratie et comédie</i> (5<sup>e</sup> éd., p. 131-158). Paris : Quadrige.</p>	
<p><b>6 Chapitre dans un livre avec direction de publication</b></p> <p>Fortin, Cyr, Tremblay et Trudelle (2008) ont étudié...</p>	<p><b>6 Chapitre dans un livre avec direction de publication</b></p> <p>Fortin, S., Cyr, C., Tremblay, M. et Trudelle, S. (2008). Donner une voix : Les pratiques analytiques créatives pour écrire la danse. Dans S. Fortin (dir.), <i>Danse et santé: Du corps intime au corps social</i> (p. 225-247). Québec, QC : Presses de l'Université du Québec.</p>	



**DANS LE TEXTE****1 Référence à un auteur nommé dans le texte**

Moustakas (1990) spécifie...

Paillé et Mucchielli (2003) proposent...

**2 Auteur et année de publication dans le texte**

Dans une étude publiée en 2003, Goldschmidt a mis en lumière...

En 2006, Middendorp a stipulé...

**3 Auteur qui n'est pas nommé dans le texte**

Les opérations suivantes (inspirées de Moustakas, 1990) ont fourni...

Une autre étude (Schenk, 1991) établit...

**4 Référence à la fin de la phrase**

En phase de conceptualisation, les architectes interagiraient fortement avec leurs esquisses (Menezes et Lawson, 2006).

**5 Chapitre dans un livre sans direction de publication**

Michaud (1997) postule...

**6 Chapitre dans un livre avec direction de publication**

Fortin, Cyr, Tremblay et Trudelle (2008) ont étudié...

**DANS LA LISTE DES RÉFÉRENCES****1 Référence à un auteur nommé dans le texte**

Moustakas, C. (1990). *Heuristic research: Design, methodology, and applications*. Newbury Park, CA : Sage.

Paillé, P. et Mucchielli, A. (2003). *L'analyse qualitative en sciences humaines et sociales*. Paris : Armand Colin.

**2 Auteur et année de publication dans le texte**

Goldschmidt, G. (2003). The backtalk of self-generated sketches. *Design Issues*, 19(1), 72-88.

Middendorp, J. (2006). Space and rhythm. *Eye*, 15(59), 42-47.

**3 Auteur qui n'est pas nommé dans le texte**

Moustakas, C. (1990). *Heuristic research: Design, methodology, and applications*. Newbury Park, CA : Sage.

Schenk, P. (1991). The role of drawing in the graphic design process. *Design Studies*, 12(3), 168-181.

**4 Référence à la fin de la phrase**

Menezes, A. et Lawson, B. (2006). How designers perceive sketches. *Design Studies*, 27, 571-585.

**5 Chapitre dans un livre sans direction de publication**

Michaud, Y. (1997). La crise de quoi? Dans *La crise de l'art contemporain : Utopie, démocratie et comédie* (5<sup>e</sup> éd., p. 131-158). Paris : Quadrige.

**6 Chapitre dans un livre avec direction de publication**

Fortin, S., Cyr, C., Tremblay, M. et Trudelle, S. (2008). Donner une voix : Les pratiques analytiques créatives pour écrire la danse. Dans S. Fortin (dir.), *Danse et santé: Du corps intime au corps social* (p. 225-247). Québec, QC : Presses de l'Université du Québec.

**DANS LE TEXTE****7 Chapitre dans un livre, l'auteur du chapitre a aussi dirigé la publication**

Moss (2002) spécifie...

**8 Plusieurs auteurs et ouvrages**

Un certain nombre d'auteurs (Denzin et Lincoln, 2005 ; Moustakas, 1990 ; Paillé et Mucchielli, 2003 ; Prasad, 2005) s'intéressent à...

**A NOTER :** Ordonner alphabétiquement selon le nom des auteurs.

**9 Plusieurs ouvrages d'un même auteur**

Goldschmidt (1991, 1994, 2003) s'intéresse...

La théorisation en action (Masciotra, 1998a, 1998b) est une méthodologie...

Plusieurs travaux (Goldschmidt, 1991, 1994, 2003 ; Menezes et Lawson, 2006) ont été entrepris...

**A NOTER :** Suivre l'ordre chronologique et ordonner alphabétiquement les ouvrages d'une même années en joignant une lettre minuscule à l'année.

**DANS LA LISTE DES RÉFÉRENCES****7 Chapitre dans un livre, l'auteur du chapitre a aussi dirigé la publication**

Moss, P. (2002). Taking on, thinking about, and doing feminist research in geography. Dans P. Moss (dir.), *Feminist geography in practice : Research and methods* (p. 1-17). Malden, MA : Blackwell.

**8 Plusieurs auteurs et ouvrages**

Denzin, N. K. et Lincoln, Y. S. (dir.). (2005). *The Sage handbook of qualitative research* (3<sup>e</sup> éd.). Thousand Oaks, CA : Sage.

Moustakas, C. (1990). *Heuristic research : Design, methodology, and applications*. Newbury Park, CA : Sage.

Paillé, P. et Mucchielli, A. (2003). *L'analyse qualitative en sciences humaines et sociales*. Paris : Armand Colin.

Prasad, P. (2005). *Crafting qualitative research : Working in the postpositivist traditions*. Armonk, NY : M. E. Sharpe.

**A NOTER :** Ordonner alphabétiquement selon les noms des auteurs.

**9 Plusieurs ouvrages d'un même auteur**

Goldschmidt, G. (1991). The dialectics of sketching. *Creativity Research Journal*, 4(2), 123-143.

Goldschmidt, G. (1994). On visual design thinking: The vis kids of architecture. *Design Studies*, 15(2), 158-174.

Goldschmidt, G. (2003). The backtalk of self-generated sketches. *Design Issues*, 19(1), 72-88.

Masciotra, D. (1998a). *Modèle de méthode de théorisation en action du praticien-chercheur : Méthodologie de la recherche théorique en éducation*. Montréal : Université du Québec à Montréal, Centre

**DANS LE TEXTE**

Voir page précédente.

**10 Ouvrage de deux auteurs**

De récents travaux sur la pratique réflexive (Alvesson et Sköldbberg, 2000)...

**A NOTER :** Toujours citer les deux auteurs.

**11 Première référence à un ouvrage de trois à cinq auteurs...**

Chatigny, Messing, Laperrière et Thibault (2005) établissent...

**12 ... deuxième référence et suivantes à un ouvrage de trois à cinq auteurs**

...ce phénomène a été démontré (Chatigny *et al.*, 2005).

La discussion de Chatigny *et al.* (2005) démontre...

**A NOTER :** Pour un ouvrage de trois, quatre ou cinq auteurs, énumérer tous les auteurs à la première référence dans le texte et ne nommer que le premier auteur suivi de l'expression *et al.*, aux occurrences suivantes.

**13 Ouvrage de six auteurs et plus**

...(Arsem *et al.*, 2007).

**A NOTER :** Toujours utiliser la forme simplifiée avec un seul auteur et l'expression *et al.*, pour les références dans le texte.

**DANS LA LISTE DES RÉFÉRENCES**

interdisciplinaire de recherche sur l'apprentissage et le développement de l'éducation (CIRADE).

Masciotra, D. (1998b). *Qu'est-ce que la théorisation en action?* Montréal : Université du Québec à Montréal, Centre interdisciplinaire de recherche sur l'apprentissage et le développement de l'éducation (CIRADE).

Menezes, A. et Lawson, B. (2006). How designers perceive sketches. *Design Studies*, 27, 571-585.

**A NOTER :** Suivre l'ordre chronologique et ordonner alphabétiquement les ouvrages d'une même année en joignant une lettre minuscule à l'année.

**10 Ouvrage de deux auteurs**

Alvesson, M. et Sköldbberg, K. (2000). *Reflexive methodology: New vistas for qualitative research*. Londres : Sage.

**11 et 12 Ouvrage de trois à cinq auteurs**

Chatigny, C., Messing, K., Laperrière, E. et Thibault, M.-C. (2005). Battle fatigue: Identifying stressors that affect counsellors in women's shelters. *Canadian Woman Studies*, 24(1), 139-144.

**13 Ouvrage de six auteurs et plus**

Arsem, M., Cardiff, J., Miller, G. B., List, R., McMurry, J., Oldham, J., ... Yuen, N. (artistes). (2007). *Performance* [DVD]. Boston : Aspect Magazine.

**A NOTER :** Lorsqu'un document a jusqu'à sept auteurs, nommer tous les

## DANS LE TEXTE

**14 Référence non encore publiée (mais soumise et acceptée)**

Auteur (sous presse) propose...

**A NOTER:** Ne pas indiquer l'année, le volume ou la page pour une référence avant qu'elle ne soit publiée.

**15 Référence non publiée et non soumise pour publication**

Albert (1993) élabore...

**16 Source de seconde main**

Schulz-Anker (tel que cité par Lund, 1993) postule que...

**A NOTER:** Si le travail cité, ici Schulz-Anker, n'a pas été lu, inscrire seulement la référence secondaire dans la liste des références comme dans le texte.

**17 Ouvrage traduit**

Tisdall (1976/1988) décrit...

La description donnée (Tisdall, 1976/1988) laisse percevoir...

...(Rogers, 1961/1968).

**18 Ouvrage traduit ; date de l'original inconnue**

Kapr (trad. 1983) décrit...

## DANS LA LISTE DES RÉFÉRENCES

auteurs dans la liste des références. Inscrire « et » entre les deux derniers auteurs. Lorsque l'ouvrage a plus de sept auteurs, comme dans l'exemple précédent, nommer les six premiers suivis de trois points, puis écrire le nom du dernier auteur, sans « et ».

**14 Référence non encore publiée (mais soumise et acceptée)**

**A NOTER:** Inscrire « sous presse » entre parenthèses à l'emplacement de l'année. Ne pas indiquer l'année, le volume ou la page pour une référence avant qu'elle ne soit publiée. Procéder de la façon habituelle pour les autres renseignements.

**15 Référence non publiée et non soumise pour publication**

Albert, M. (1993). *Concept de champ selon Pierre Bourdieu et ébauche d'application au domaine de la production chorégraphique québécoise*. Document inédit, Université de Montréal.

**16 Source de seconde main**

Lund, O. (1993). *Description and differentiation of sans serif typefaces* (mémoire de diplôme de deuxième cycle inédit). University of Reading, Royaume-Uni.

**17 Ouvrage traduit**

Tisdall, C. (1988). *Joseph Beuys : Coyote* (D. Le Bourg, trad.). Paris : F. Hazan. (Original publié en 1976)

Rogers, C. R. (1968). *Le développement de la personne* (E. L. Herbert, trad., nouv. éd.). Paris : Dunod. (Original publié en 1961)

**18 Ouvrage traduit ; date de l'original inconnue**

Kapr, A. (1983). *The art of lettering: The history, anatomy, and aesthetics of the roman letter forms* (I. Kimber, trad.). Munich, Allemagne : K. G. Saur.

**DANS LE TEXTE****19 Ouvrage classique**

Adorno (1949/1986)...

Aristote (trad. 2004) distinguait...

La philosophie s'est intéressée à la création artistique (Aristote, trad. 2004)...

... (Winckelmann, 1755/1991).

**A NOTER:** Ajouter l'année originale de la publication lorsqu'elle est connue, de la même façon que pour un ouvrage traduit. Pour les ouvrages anciens dont l'année de publication originale est inconnue, mentionner l'année de la traduction seulement.

**20 Ouvrage en anglais**

Des travaux sur la pratique réflexive (Alvesson et Sköldberg, 2000)...

**21 Ouvrage ni en français, ni en anglais**

Noordzij (1991) illustre l'importance de...

**DANS LA LISTE DES RÉFÉRENCES****19 Ouvrage classique**

Adorno, T. W. (1986). *Prismes : Critique de la culture et société* (G. et R. Rochlitz, trad.). Paris : Payot. (Original publié en 1949)

Aristote. (2004). *Traité du ciel* (C. Dalimier et P. Pellegrin, trad. et notes). Paris : Flammarion.

Winckelmann, J. J. (1991). *Réflexions sur l'imitation des œuvres grecques en peinture et en sculpture* (M. Charrière, trad. et annot.). Nîmes, France : J. Chambon. (Original publié en 1755)

**20 Ouvrage en anglais**

Alvesson, M. et Sköldberg, K. (2000). *Reflexive methodology: New vistas for qualitative research*. Londres : Sage.

**A NOTER:** Pour les références de langue anglaise, conserver le style français, c'est-à-dire mettre en majuscules seulement les premières lettres du titre et du sous-titre et préserver les majuscules pour les noms d'organismes tels que American Psychological Association. Traduire les noms de villes et de pays qui ont leur équivalent en français (voir Ville de publication, p. 29).

**21 Ouvrage ni en français, ni en anglais**

Noordzij, G. (1991). *De streek: Theorie van het schrift* [Le trait : Théorie de l'écriture] (2<sup>e</sup> éd.). Leersum, Pays-Bas : ICS Nederland.

**A NOTER:** Conserver le style français, c'est-à-dire, mettre en majuscules seulement les premières lettres du titre et du sous-titre. Écrire le titre original suivi immédiatement de sa traduction française entre crochets. Traduire les noms de villes et de pays qui ont leur équivalent en français (voir Ville de publication, p. 29).

**DANS LE TEXTE****22 Ouvrage réimprimé, réédité, révisé, etc.**

La popularité de l'ouvrage de Bringhurst (2001)...

L'ouvrage sur la recherche qualitative de Denzin et Lincoln (2005), ...

...(Rogers, 1961/1968)

**23 Revue scientifique, magazine, mensuel, bulletin ou hebdomadaire**

... (Burn, 2002).

Johnson (2009)...

... (Middendorp, 2008).

Ryan (1997), ...

... (Stiff, 2000).

Tomkins (2009) présente...

**A NOTER:** Dans le texte, citer le nom de l'auteur et l'année de publication seulement.

**DANS LA LISTE DES RÉFÉRENCES****22 Ouvrage réimprimé, réédité, révisé, etc.**

Bringhurst, R. (2001). *The elements of typographic style* (2<sup>e</sup> éd. revue et augm.). Vancouver : Hartley and Marks.

Denzin, N. K. et Lincoln, Y. S. (dir.). (2005). *The Sage handbook of qualitative research* (3<sup>e</sup> éd.). Thousand Oaks, CA : Sage.

Rogers, C. R. (1968). *Le développement de la personne* (E. L. Herbert, trad., nouv. éd.). Paris : Dunod. (Original publié en 1961)

**23 Revue scientifique, magazine, mensuel, bulletin ou hebdomadaire**

Burn, B. (2002, printemps). Saving endangered data : A Darwin initiative in Mauritius. *Reading: Reading*, (32), 16-17.

Johnson, W. (2009). The outsider : How Stephen Harper brought Canada to conservatism, and the conservatives to crisis. *The Walrus*, 6(2), 22-29.

Middendorp, J. (2008, 07/été). Luc(as) de Groot. *Baseline*, (55), 20-29.

Ryan, D. (1997). Enzo Mari and the process of design. *Design Issues*, 13(3), 29-36.

Stiff, P. (2000). Spaces and difference in typography. *Typography Papers*, 4, 124-133.

Tomkins, C. (2009, 26 janvier). Man and beast : The narrative art of Walton Ford. *The New Yorker*, 50-57.

**A NOTER:** Lorsqu'une revue scientifique, un magazine, un mensuel, un bulletin ou un hebdomadaire commence à la page 1, inscrire le volume suivi du numéro entre parenthèses. Il n'y a pas d'espace entre le volume en italique et le numéro du périodique entre parenthèses. Lorsque le périodique ne comporte pas de numéro de volume, inscrire le jour, le mois, la saison ou toute information de même nature qui soit disponible.

**DANS LE TEXTE****24 Article de mensuel sans auteur et sans numéro de volume**

... (« Custom font design », 2005).

**A NOTER :** Ajouter des guillemets français si un titre d'article est utilisé en guise d'auteur, qu'il soit abrégé ou non.

**25 Journal hebdomadaire ou quotidien**

... (Couture, 2009).

Moore (2009) rapporte...

**A NOTER :** Dans le texte, citer le nom de l'auteur et l'année de publication seulement.

**26 Ouvrage sans date**

Le caractère Haarlemmer a été refait numériquement (Blokland, sans date).

**27 Ouvrage sans auteur**

... (« Custom font design », 2005).

Un spécimen de caractère récent (*Dolly*, 2001)...

Un spécimen de caractère plus imposant (*Font Bureau type specimens*, 2001)...

... (*Le petit Larousse illustré*, 2004).

**A NOTER :** Pour un article de périodique sans auteur, placer le titre entre guillemets français.

**28 Ouvrage dont l'auteur est aussi l'éditeur**

... (Charles Nypels Stichting, 2000).

Ramat (2008) recommande...

**DANS LA LISTE DES RÉFÉRENCES****24 Article de mensuel sans auteur et sans numéro de volume**

Custom font design. (2005, octobre). *Computer Arts Projects*, (76), 84-89.

**A NOTER :** Pour la référence à un article sans numéro de volume, inscrire le jour, le mois, la saison ou toute information de même nature qui soit disponible.

**25 Journal hebdomadaire ou quotidien**

Couture, P. (2009, 26 février). Survivre à la crise. *Voir*. p. 23.

Moore, O. (2009, 4 mars). Frostbitten survivor shares blame, but seeks answers. *The Globe and Mail*. p. A1, A3.

**A NOTER :** Pour les journaux, écrire le jour, le mois et l'année. Ajouter « p. » devant le ou les numéros de pages. Séparer les pages discontinues par une virgule.

**26 Ouvrage sans date**

Blokland, F. E. (sans date). Jan van Krimpen's Haarlemmer type. *The Monotype Recorder: New Series*, 9, 29-32.

**27 Ouvrage sans auteur**

Custom font design. (2005, octobre). *Computer Arts Projects*, (76), 84-89.

*Dolly: A book typeface with flourishes*. (2001). La Haye, Pays-Bas: Underware.

*Font Bureau type specimens* (3<sup>e</sup> éd. augm.). (2001). Boston: The Font Bureau.

*Le petit Larousse illustré*. (2004). Paris: Larousse.

**A NOTER :** Pour un article de périodique sans auteur, placer le titre de l'article à l'emplacement du nom de l'auteur.

**28 Ouvrage dont l'auteur est aussi l'éditeur**

Charles Nypels Stichting. (2000). *LettError*. Maastricht, Pays-Bas: Auteur.

Ramat, A. (2008). *Le Ramat de la typographie* (9<sup>e</sup> éd.). Montréal: Auteur.

**DANS LE TEXTE****29 Ouvrage d'une collectivité**

... (American Psychological Association, 2010).

**30 Publication gouvernementale**

Dans le programme du Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport, Gouvernement du Québec (2007), on retrouve...

**31 Rapport technique et rapport de recherche**

... le rapport de Carey, Kleiner, Porch et Farris (2002) démontre...

Un rapport récent (U.S. Government Accountability Office, 2009) fait état...

**32 Communication personnelle**

S. Fortin (communication personnelle, 5 mars 2009)...

... (P. Gosselin, communication personnelle, 5 mars 2009).

**A NOTER :** Inscrire les initiales et le nom de famille de l'auteur, la mention « communication personnelle », ainsi que la date la plus précise possible.

**DANS LA LISTE DES RÉFÉRENCES****29 Ouvrage d'une collectivité**

American Psychological Association. (2010). *Publication manual of the American Psychological Association* (6<sup>e</sup> éd.). Washington, DC : Auteur.

**30 Publication gouvernementale**

Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport, Gouvernement du Québec. (2007). *Programme de formation de l'école québécoise : Enseignement secondaire, deuxième cycle*. Québec, QC : Auteur.

**31 Rapport technique et rapport de recherche**

Carey, N., Kleiner, B., Porch, R. et Farris, E. (2002). *Arts education in public elementary and secondary schools: 1999-2000* (rapport N° NCES-2002-131). Consulté par le site Web du National Center for Education Statistics : <http://nces.ed.gov/pubsearch/pubsinfo.asp?pubid=2002131>  
 U.S. Government Accountability Office. (2009). *Access to arts education: Inclusion of additional questions in education's planned research would help explain why instruction time has decreased for some students* (rapport N° GAO-09-286). Washington, DC : Auteur.

**A NOTER :** Pour les rapports en ligne, identifier le site Web de l'éditeur avant de mentionner l'URL à moins que l'éditeur soit aussi l'auteur. Dans ce dernier cas, écrire « Consulté à l'adresse », suivi de l'URL.

**32 Communication personnelle**

Les lettres, les mémos, les courriels, les discussions en ligne non archivées, les bulletins électroniques, les entrevues personnelles, les conversations téléphoniques et autres sources semblables ne figurent pas dans la liste des références.



**DANS LE TEXTE****33 Conférence et communication scientifique**

... (Després, 2005).

Gosselin (2006)...

**A NOTER :** Dans le texte, citer le nom de l'auteur et l'année de publication seulement.

**34 Actes de colloque**

... (Julien et Santerre, 2001).

Melot (2005)...

... (Service de la recherche en éducation, 2005).

... (Tilleuil et Watthee-Delmotte, 2007).

**DANS LA LISTE DES RÉFÉRENCES****33 Conférence et communication scientifique**

Després, A. (2005, novembre). *Les droits des danseurs : L'interface entre santé et esthétique* [table ronde]. Conférence présentée au congrès annuel de CORD sur la danse et les droits humains, Montréal.

Gosselin, P. (2006, mai). *Formulation et mise à l'essai d'un mode de pratique réflexive*. Communication présentée au colloque sur la recherche en enseignement des arts visuels de l'Université Concordia, Montréal.

**A NOTER :** Ajouter le mois de la communication dans la parenthèse.

**34 Actes de colloque**

Julien, L. et Santerre, L. (dir.). (2001). *L'apport de la culture à l'éducation. Actes du colloque Recherche : Culture et communications, tenu dans le cadre du congrès de l'ACFAS, à l'Université de Montréal, les 16 et 17 mai 2000*. Montréal : Nouvelles.

Melot, A.-M. (2005). Métareprésentation et coordination des points de vue. Dans *Scolariser la petite enfance? Actes du deuxième colloque Constructivisme et éducation* (vol. 2, p. 371-378). Genève, Suisse : Service de la recherche en éducation.

Service de la recherche en éducation. (2005). *Scolariser la petite enfance? Actes du deuxième colloque Constructivisme et éducation* (vol. 1-2). Genève, Suisse : Auteur.

Tilleuil, J.-L. et Watthee-Delmotte, M. (dir.). (2007). *Texte, image, imaginaire : Actes du 1<sup>er</sup> colloque organisé dans le cadre des échanges U.C.L.-UMASS (1999-2006)*. Paris : L'Harmattan.

## DANS LE TEXTE

**35 Texte déjà publié et reproduit dans un livre édité ou dans un périodique**

Croce (1994/1995) aborde...

Unger (1992/2003) défend...

**36 Mémoire et thèse**

... mis en lumière par Boisseau (2002).

... tel que décrit par Long (2002).

Lund (1993) s'intéresse à...

... (Meftouh, 1984).

## DANS LA LISTE DES RÉFÉRENCES

**35 Texte déjà publié et reproduit dans un livre édité ou dans un périodique**

Croce, A. (1995). Discussing the undiscussable. *Dance connection*, 13(2), 20-28 et 50. (Reproduit de *The New Yorker*, décembre 1994)

Unger, G. (2003). Legible? *Emigre*, 65, 100-111. (Reproduit de *Emigre*, 23, 1992)

**A NOTER :** Écrire toutes les informations connues du document original, tel une référence directe. Les pages des articles originaux doivent figurer si elles sont connues. Pour une reproduction tirée d'un livre, ajouter à la fin de la référence : (Reproduit de *Titre du livre : Sous-titre*, p. première page-dernière page du texte, par A. A. Directeur, dir., année, Lieu de publication : Maison d'édition.)

**36 Mémoire et thèse**

Boisseau, M. (2002). *Pour une poïétique iconoclaste : Pratique artistique en différence* (thèse de doctorat inédite). Université du Québec à Montréal.

Long, W. (2002). *Sensing difference: Student and teacher perceptions on the integration of the Feldenkrais method of somatic education and contemporary dance technique* (mémoire de maîtrise inédit). University of Otago, Dunedin, Nouvelle-Zélande.

Lund, O. (1993). *Description and differentiation of sans serif typefaces* (mémoire de diplôme de deuxième cycle inédit). University of Reading, Royaume-Uni.

Meftouh, A. (1984). *Valeur culturelle cognitive et film de fiction : Une approche systémique* (thèse de doctorat inédite). Université de Montréal.

**A NOTER :** Le lieu peut être omis s'il fait partie du nom de l'institution.

## DANS LE TEXTE

**37 Ouvrage inédit**

Szporer (2003) propose...

**38 Encyclopédie et dictionnaire**

... (*Encyclopædia Universalis*, 2002).

... (*Le petit Larousse illustré*, 2004).

Mucchielli (1999) précise...

Souriau (1999) définit...

**A NOTER:** Conserver l'italique lorsque les titres d'ouvrages sont utilisés en guise d'auteur.

**39 Plusieurs volumes**

... (*Encyclopædia Universalis*, 2002).

Valéry (1957-1961) réfléchit sur...

**40 Archive**

Le texte de Paul-Émile Borduas (1948)...

## DANS LA LISTE DES RÉFÉRENCES

**37 Ouvrage inédit**

Szporer, P. (2003). *Expanded creativity*. Article inédit.

**38 Encyclopédie et dictionnaire**

*Encyclopædia Universalis* (5<sup>e</sup> éd., vol. 1-28). (2002). Paris : Auteur.

*Le petit Larousse illustré*. (2004). Paris : Larousse.

Mucchielli, A. (dir.). (1999). *Dictionnaire des méthodes qualitatives en sciences humaines et sociales*. Paris : Armand Colin.

Souriau, É. (1999). *Vocabulaire d'esthétique* (A. Souriau, dir.). Paris : Quadrige et PUF.

**A NOTER:** Préciser l'édition, (2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup>, 4<sup>e</sup>...) mais non l'année de l'édition originale car ce type d'ouvrage est mis à jour à chaque édition.

**39 Plusieurs volumes**

*Encyclopædia Universalis* (5<sup>e</sup> éd., vol. 1-28). (2002). Paris : Auteur.

Valéry, P. (1957-1961). *Cahiers* (vol. 1-29) [facsimilé]. Paris : Centre national de recherche scientifique. (Original réalisé de 1894 à 1945)

**A NOTER:** Pour une série publiée sur une période de plus d'une année, inscrire la première et la dernière année de l'actuelle édition, en les reliant par un tiret. Indiquer le nombre total de volumes de la série en utilisant les chiffres arabes et non pas romains.

**40 Archive**

Borduas, P.-E. (1948). *Texte du manifeste « Le refus global »*. Fonds d'archives Marcel-Barbeau (110P-615/8, boîte 1105). Service des archives et de gestion des documents, Université du Québec à Montréal.

## DANS LE TEXTE

André Breton (1947) écrit...  
 ... des photographies de l'artiste y figurent (*Jacques de Tonnancour peignant,*  
 vers 1963)...  
 ... les échantillons de céramique de Claude Vermette (1963?-1965)...

## 41 Catalogue d'exposition

... dans le catalogue de l'exposition *Flagrant délit : La performance du spectateur* (Drouin-Brisebois, Hill, Horne et Ninacs, 2008)...  
 Storr (2002) écrit...

## DANS LA LISTE DES RÉFÉRENCES

Breton, A. (1947, 12 janvier). [Lettre à Paul-Émile Borduas]. Fonds Paul-Émile Borduas (dossier n° 110). Archives des collections, Musée d'art contemporain de Montréal.

*Jacques de Tonnancour peignant.* (vers 1963). [Épreuves photographiques]. Fonds Jacques-de-Tonnancour (170P-660 : F6/6, boîte 122). Service des archives et de gestion des documents, Université du Québec à Montréal.

Vermette, C. (1963?-1965). [Échantillons de tuiles]. Fonds Claude Vermette (P8/E/30). Service des archives, Musée des beaux-arts de Montréal.

**A NOTER :** Après le nom de l'auteur et l'année, écrire le titre du document d'archives si le document en possède un et le composer en italique. Lorsqu'il n'y a pas d'auteur, procéder comme dans l'exemple 27, Ouvrage sans auteur, p. 13. Dans le cas d'une photographie, le photographe est considéré comme l'auteur de l'archive. S'il y a lieu, préciser la forme du document entre crochets ; brochure, cassette audio, épreuves photographiques, etc. Faire suivre du nom de la collection et du numéro du document, de la boîte, etc. entre parenthèses. Indiquer le nom et le lieu du dépôt d'archives. Utiliser le point d'interrogation pour indiquer une année ou un nom incertain. Écrire « vers » plutôt que « circa » avant une année estimée.

## 41 Catalogue d'exposition

Drouin-Brisebois, J. (commissaire), Hill, G. A., Horne, S. et Ninacs, A.-M. (2008). *Flagrant délit : La performance du spectateur* [catalogue d'exposition]. Ottawa, ON : Musée des beaux-arts du Canada.

Storr, R. (conservateur). (2002). *Gerhard Richter: Forty years of painting* [catalogue d'exposition]. New York: The Museum of Modern Art.

**DANS LE TEXTE**

**À NOTER :** Pour apporter une explication ou une précision utile, tels les lieux et les dates d'exposition, faire un appel de note au bas de la page ou à la fin du document.

**42 Œuvre d'art**

... le vidéogramme *Contagion* (Labrecque, 2008)...

*La mort : Mon ironie dépasse toutes les autres !* d'Odilon Redon (1889)...

*Factory for a day* (Middleton, 1996-2008) est une installation...

L'œuvre picturale *Monochrome cramoisi*<sup>1</sup> de Claude Tousignant (1981)...

*La Joconde* de Léonard de Vinci se perçoit...

**À NOTER :** Pour apporter une explication ou une précision utile, faire un appel de note au bas de la page ou à la fin du document. Par exemple : <sup>1</sup> L'œuvre *Monochrome cramoisi* de Claude Tousignant (1981) est peinte à l'acrylique sur toile et mesure 266,7 cm de hauteur par... Pour la description des matériaux et des dimensions de plus de deux œuvres, il est possible de placer en annexe une bibliographie annotée.

**43 Performance, représentation théâtrale, spectacle**

... tel qu'on le perçoit lors de la performance de Cardiff et Miller (2007).

La performance *L'atelier ouvert* (De Pauw et Tobin, 2009)...

**DANS LA LISTE DES RÉFÉRENCES**

**À NOTER :** Les noms des institutions et des artistes participant à l'exposition ne figurent pas comme auteurs dans la référence. S'il n'y a pas d'auteur, inscrire l'institution responsable de l'exposition à l'emplacement du nom d'auteur. S'il n'y a pas d'auteur, ni institution responsable de l'exposition, procéder comme dans l'exemple 27, *Ouvrage sans auteur*, p. 13.

**42 Œuvre d'art**

Labrecque, M. (2008). *Contagion* [vidéogramme]. Collection de l'artiste.

Redon, O. (1889). *La mort : Mon ironie dépasse toutes les autres !* [lithographie]. Consulté à l'adresse [http://www.mbam.qc.ca/fr/oeuvres/oeuvre\\_138.html](http://www.mbam.qc.ca/fr/oeuvres/oeuvre_138.html)

Middleton, T. (1996-2008). *Factory for a day* [installation]. Collection de l'artiste.

Tousignant, C. (1981). *Monochrome cramoisi* [peinture]. Ottawa, ON : Musée des beaux-arts du Canada.

**À NOTER :** Une œuvre considérée comme une « icône » telle *La Joconde* ne figure pas dans la liste des références. Lorsque l'œuvre est visionnée sur le site Web d'un Musée, inscrire l'adresse internet à l'emplacement de la localisation. Les détails concernant les matériaux et les dimensions d'une œuvre ne figurent pas dans la liste des références.

**43 Performance, représentation théâtrale, spectacle**

Cardiff, J. et Miller, G. B. (artistes). (2007). *Opera for a small room*. Sur *Performance* [DVD]. Boston, MA : Aspect Magazine.

De Pauw, M. et Tobin, N. (artistes). (2009). *L'atelier ouvert* [3 DVD]. Montréal : Galerie de l'UQAM.

**DANS LE TEXTE**

La chorégraphie intitulée *CYP17* (Gingras, 2005)...

*Encore une heure si courte* (Heggen et Marc, 2006) est une pièce théâtrale...

L'action de Beuys (tel que citée par Tisdall, 1976/1988)...

... nous avons assisté à *WWKAARM* (performance, 7 septembre 2008), une œuvre du groupe d'artistes Women with Kitchen Appliance...

**À NOTER :** Si l'on a été spectateur de la performance, de la représentation théâtrale ou du spectacle, traiter l'information comme dans l'exemple 32, Communication personnelle, p. 14. Dans le texte, mentionner l'auteur seulement, le type de représentation et la date. Pour apporter une explication ou une précision utile, faire un appel de note au bas de la page ou à la fin du document.

**44 Pièce musicale**

...la pièce « Dégénération » (Mes Aïeux, 2007, piste 1)...

« Where the Streets have no name » (U2, 1987, piste 2) interprété par Tézé Montcalm...

**DANS LA LISTE DES RÉFÉRENCES**

Gingras, A. (chorégraphe). (2005). *CYP17* [DVD]. Montréal : Université du Québec à Montréal, Département de danse.

Heggen, C. (conceptrice et metteuse en scène) et Marc, Y. (concepteur). (2006). *Encore une heure si courte* [DVD]. Les Lilas, France : Théâtre du mouvement.

Tisdall, C. (1988). *Joseph Beuys : Coyote* (D. Le Bourg, trad.). Paris : F. Hazan. (Original publié en 1976)

**À NOTER :** Les lieux et les dates d'un événement dans lequel une performance est présentée ne figurent pas dans la liste des références. Ne rien écrire si l'on a été spectateur de la performance, de la représentation théâtrale ou du spectacle. Dans le cas d'une lecture au sujet de l'événement, traiter l'information comme dans l'exemple 16, Source de seconde main, p. 10 et inscrire le document consulté dans la liste des références. Dans le cas du visionnement d'un enregistrement DVD, film, etc., de la performance, de la représentation théâtrale ou du spectacle, inscrire la référence à cet enregistrement. Pour les DVD, écrire les noms des principaux contributeurs accompagnés de leur contribution entre parenthèses, par exemple : artiste, chorégraphe, concepteur, metteur en scène, etc.

**44 Pièce musicale**

Mes Aïeux. (2007). Dégénération. Sur *En famille* [CD]. Montréal : Disques Victoire.

U2. (1987). Where the streets have no name [enregistré par Tézé Montcalm]. Sur *Connection* [CD]. Montréal : GSI Musique. (2009)

**DANS LE TEXTE**

L'interprétation du concerto (Vivaldi, sans date, pistes 18-20)...

**A NOTER :** Dans la parenthèse, inscrire la face et le numéro de la bande ou le numéro de la piste.

**45 Enregistrement sonore**

... tel que Marcel Duchamp (1961, piste 3) le définit lors de son entretien avec Georges Charbonnier.

L'enregistrement de « Ventilation » (Gauthier, 2007, piste 7)...

... (« Residential, night », 1992, piste 16).

**46 Film**

... (Colson et Boyle, 2008).

**DANS LA LISTE DES RÉFÉRENCES**

Vivaldi, A. (sans date). *Concerto ripieno* for strings and continuo in C major, RV 114 [enregistré par Les Violons du Roy]. Sur *Concerti for strings* [CD]. Troy, NY : Dorian Recordings. (1999)

**A NOTER :** Écrire l'année d'enregistrement entre parenthèses à la fin de la référence si elle diffère de l'année de copyright de la chanson. Pour vérifier si la chanson est inscrite dans la base de données sur les droits d'auteur canadiens, consulter l'adresse [www.cipo.gc.ca](http://www.cipo.gc.ca). Pour les États-Unis, consulter les adresses [www.copyright.gov/records](http://www.copyright.gov/records) et <http://catalog.loc.gov>. Garder l'italique pour les termes en latin.

**45 Enregistrement sonore**

Duchamp, M. (1961). Le mot art. Sur *Entretiens avec Marcel Duchamp* [2 CD]. Marseille, France : INA.

Gauthier, J.-P. (2007). Ventilation. Sur *Jean-Pierre Gauthier : Porté disparu dans une quincaillerie* [CD]. Montréal : Oral.

Residential, night. (1992). Sur *The general 6000 series* (CD 6029). Richmond Hill, ON : Sound Ideas.

**A NOTER :** Dans le cas d'une entrevue, citer le nom de la personne interviewée à l'emplacement du nom d'auteur dans la référence. Préciser la forme du document CD, cassette audio, etc., entre crochets, après le titre du document. Inscrire le numéro d'identification du document entre parenthèses s'il y a lieu. Si la forme du document, CD par exemple, apparaît avec le numéro d'identification, les placer entre parenthèses et non entre crochets.

**46 Film**

Colson, C. (producteur) et Boyle, D. (réalisateur). (2008). *Slumdog millionnaire* [film]. Royaume-Uni : Fox Searchlight.

**DANS LE TEXTE**

... (Hillel, Déry et Turpin, 2001).

Le processus de création est évoqué par Korevaar et de Fijter (2003)...

Gaylene Preston (2001) s'intéresse à...

**47 Logiciel**

Le logiciel de gestion des références EndNote X2 (2008) fut utilisé...

... et c'est à l'aide d'un logiciel (Inspiration, 2009) que s'est développé...

L'utilisation du logiciel PowerPoint (version 12) a permis de réaliser...

**A NOTER :** Pour les logiciels spécialisés ou à distribution limitée, écrire dans le texte, le nom de l'auteur ou un titre abrégé, suivi de l'année. Pour les logiciels et les langages de programmation courants tels Microsoft Word,

**DANS LA LISTE DES RÉFÉRENCES**

Hillel, J., Déry, L. (producteurs) et Turpin, A. (scénariste et réalisateur). (2001). *Un crabe dans la tête* [film]. Canada : Quatre par Quatre Films.

Korevaar, C. (réalisatrice) et de Fijter, O. (caméraman et producteur). (2003). *Systematically sloppy: Bram de Does, font designer and typographer* [film documentaire]. (Disponible par Atelier De Kazerne, Vissersdijk 36a, 4285 AM Woudrichem, Pays-Bas, atelier@kazerne.com)

Preston, G. (réalisatrice et productrice). (2001). *Titless wonders* [film documentaire]. (Disponible par Gaylene Preston Productions, 59 Austin Street, Mount Victoria, Wellington, Nouvelle-Zélande, the1@gaylene-preston.com)

**A NOTER :** Écrire les noms des principaux contributeurs, c'est-à-dire le réalisateur et/ou producteur et préciser la forme de l'œuvre, film ou film documentaire entre crochets. Indiquer le pays d'origine du film ainsi que le nom du studio de production. Lorsque la distribution du film est limitée, les normes de l'APA suggèrent de mentionner l'adresse complète du distributeur. Avec l'expansion récente de l'internet, cela s'avère moins pertinent et laissé à la discrétion de chacun.

**47 Logiciel**

EndNote X2... Bibliographies made easy (version X2) [logiciel]. (2008). Berkeley, CA : Thomson ResearchSoft.

Inspiration (version 8) [logiciel]. (2009). Beaverton, OR: Inspiration Software.

**A NOTER :** Si une personne détient les droits du logiciel, mentionner son nom comme auteur. Autrement, procéder comme dans l'exemple 27, Ouvrage sans auteur, p. 13. Ne pas inscrire les logiciels et les langages



**DANS LE TEXTE**

Excel, PowerPoint, Java, Adobe Photoshop, SAS et SPSS, citer le titre du logiciel suivi du numéro de la version seulement.

**48 Livre électronique**

L'American Psychological Association (2007)...

Davis (1994)...

**49 Article de périodique en ligne**

Carter (2009)...

Shaw (1984)...

**DANS LA LISTE DES RÉFÉRENCES**

de programmation courants tels Microsoft Word, Excel, PowerPoint, Java, Adobe Photoshop, SAS et SPSS dans la liste des références.

**48 Livre électronique**

American Psychological Association. (2007). *APA style guide to electronic references*. Consulté à l'adresse <http://www.msvu.ca/site/media/msvu/APAelectronic.pdf>

Davis, A. (1994). *Art and work: A social history of labour in the canadian graphic arts industry to the 1940s*. Consulté par la base de données eBrary.

**A NOTER :** La référence au document original imprimé a toujours préséance sur la version électronique. Utiliser l'expression « Consulté à l'adresse » pour indiquer un accès direct au document. Utiliser l'expression « Accessible à l'adresse » pour indiquer que l'URL dirige à un site de téléchargement. Dans le cas d'un livre électronique consulté ou accessible par une base de données, écrire le nom de la base de données seulement. D'autres bases de données de livres électroniques en arts sont : Canadian Electronic Library, Music Online, MyiLibrary, SpringerLink et Theater in Video. Ne pas inscrire les lieux et noms d'éditeur.

**49 Article de périodique en ligne**

Carter, S. (2009). Old lamps for new: Mnemonic techniques and the thesis. *Arts and humanities in higher education*, 8(1), 56-68. doi: 10.1177/1474022208098302

Shaw, P. (1984). Tradition and innovation: The design work of William Addison Dwiggins. *Design Issues*, 1(2), 26-41. Consulté à l'adresse <http://www.mitpressjournals.org/di>

**DANS LE TEXTE****50 Article de journal en ligne**

... (Weingarten, 2007).

**A NOTER :** Dans le texte, citer le nom de l'auteur et l'année de publication seulement.

**51 Rubrique d'encyclopédie et de dictionnaire en ligne**

Crivella (2008)...

Morey (1993)...

... (Office québécois de la langue française, 2007).

**DANS LA LISTE DES RÉFÉRENCES**

**À NOTER :** Les articles de périodiques et les livres sont des contenus fixes et ne nécessitent pas la date de consultation. Écrire l'adresse électronique de la page d'accueil du contenu accessible sur abonnement. Ne pas inclure l'adresse mais seulement les noms des bases de données pour les travaux difficiles à localiser. Lorsqu'il est disponible, préférer le lien permanent DOI à l'adresse Web qui est susceptible de changer.

**50 Article de journal en ligne**

Weingarten, G. (2007, 8 avril). Pearls before breakfast. Can one of the nation's great musicians cut through the fog of a D.C. rush hour? Let's find out. *The Washington Post*. Consulté à l'adresse <http://www.washingtonpost.com>

**51 Rubrique d'encyclopédie et de dictionnaire en ligne**

Crivella, E. J. (2008). Green design. Dans *Encyclopedia of global warming and climate change*. Consulté le 5 mars 2009 à l'adresse <http://sage-reference.com/globalwarming/>

Morey, C. (1993). Deirdre. Dans H. Kallmann, G. Potvin, K. Winters, C. Versailles et M. Miller (dir.), *Encyclopédie de la musique au Canada* (2<sup>e</sup> éd., rev. et augm.). Consulté le 5 mars 2009 à l'adresse <http://www.thecanadianencyclopedia.com>

Office québécois de la langue française. (2007). Heuristique. Dans *Le grand dictionnaire terminologique*. Consulté le 5 mars 2009 à l'adresse <http://www.granddictionnaire.com>

**A NOTER :** Préciser la date de consultation pour les références électroniques dont le contenu peut être modifié, comme les encyclopédies. Pour les ouvrages de référence, indiquer l'adresse électronique de la page d'accueil.

**DANS LE TEXTE****52 Site Web**

Le site Web d'Olivier de Sépibus (<http://www.olivier-de-sepibus.com/>)...

**A NOTER :** Pour citer le site Web d'un artiste, d'un auteur, d'un professeur, d'une institution, etc., écrire l'adresse URL du site Web entre parenthèses dans le texte. Pour apporter une explication ou une précision utile, faire un appel de note au bas de la page ou à la fin du document.

**53 Œuvre d'art en ligne**

Sébastien Cliche (2005) réalise *Principes de gravité*, une production Web...

**54 Blogue vidéo**

Kalman (2007) présente...

Pour entrer dans le nouveau millénaire, Sorin (2000) présente « Techniciens de surface », une performance enregistrée...

**A NOTER :** Dans le texte, citer le nom de l'auteur et l'année de publication seulement.

**55 Balado**

...(Dubois, Lassale, Muller, et Le Rochais, 2008).

**DANS LA LISTE DES RÉFÉRENCES****52 Site Web**

Ne rien écrire dans la liste des références.

**53 Œuvre d'art en ligne**

Cliche, S. (artiste). (2005). *Principes de gravité* [document Web]. Consulté à l'adresse <http://chambreblanche.gc.ca/documents/principes/main.html>

**A NOTER :** Pour une production Web pensée et conçue comme une œuvre d'art, préciser le format, document Web, entre crochets après le titre.

**54 Blogue vidéo**

Kalman, M. (2007, mars). Maira Kalman : The illustrated woman [document vidéo]. Consulté à l'adresse <http://www.ted.com>

Sorin, P. (2000, décembre). Techniciens de surface [document vidéo]. Consulté à l'adresse <http://www.pierrickSORIN.com/video.htm>

**A NOTER :** Le titre d'un blogue vidéo se compose en caractères romains.

**55 Balado**

Dubois, B., Lassale, C., Muller, J.-C. et Le Rochais, G. (2008, 21 mars). *Alzheimer : Qu'est-ce qui va changer ?* (partie 2) [balado audio]. Consulté à l'adresse <http://www.mespodcasts.fr>

**A NOTER :** Dans le cas d'une entrevue, inscrire le nom de la personne ou des personnes interviewée(s) à l'emplacement du nom de l'auteur dans la référence.

**DANS LE TEXTE****56 Mémoire et thèse disponibles par une base de données commerciale**

...Long (2007).

...(Tate, 2007).

**57 Mémoire et thèse disponibles par une base de données institutionnelle**

Côté (2007) affirme...

...(Doyon, 2008).

**DANS LA LISTE DES RÉFÉRENCES****56 Mémoire et thèse disponibles par une base de données commerciale**

Long, N. (2007). *Smelling and tasting are believing: A studio inquiry into an intersensorial practice* (mémoire de maîtrise, Université Concordia, Montréal). Accessible par la base de données ProQuest Dissertations and Theses. (UMI N° MR34707)

Tate, K. D. (2007). *Artward bound : The lived experience of creativity* (thèse de doctorat, University of Southern California, Los Angeles). Accessible par la base de données ProQuest Dissertations and Theses. (UMI N° 3261816)

**A NOTER :** Pour la base de données ProQuest, le numéro UMI (University Microfilms International) apparaît après « AAT » sur la page descriptive du document.

**57 Mémoire et thèse disponibles par une base de données institutionnelle**

Côté, C. (2007). *Identification de méthodes pédagogiques et développement de stratégies d'intervention qui favorisent la création et l'expression artistique dans l'enseignement d'une discipline de l'estampe auprès d'étudiants de premier cycle universitaire* (mémoire de maîtrise, Université du Québec à Montréal). Consulté à l'adresse <http://www.archipel.uqam.ca>

Doyon, H. (2008). *Hétérotopie de l'in situ à l'in socius* (thèse de doctorat, Université du Québec à Montréal). Consulté à l'adresse <http://www.archipel.uqam.ca>

**A NOTER :** Pour conserver l'aspect distinctif des termes latins des titres, composer ces termes en caractères romains.

Les citations de moins de 40 mots sont intégrées dans le texte et encadrées par les guillemets français : « texte cité. » Notez les espaces insécables après l'ouverture et avant la fermeture des guillemets. Les auteurs, année et pages de la citation doivent apparaître dans le texte et comprendre une référence complète dans la liste des références.

**A NOTER :** Au moment de la rédaction, les versions récentes françaises du logiciel Word changent automatiquement, lors de la frappe, les guillemets anglais “ ” en guillemets français « », en ajoutant les espaces insécables. Les guillemets anglais “ ”, ou ‘ ’, ou encore les guillemets français simples ‹ › peuvent être utilisés pour une citation dans une citation. Éviter les signes " ' qui servent à noter les secondes et les minutes et ne sont pas des guillemets.

Si la citation, la référence, la note ou toute autre partie du texte est dans une langue autre que le français, appliquer le dictionnaire approprié car les coupures de mots diffèrent d'une langue à une autre. *Le Ramat de la typographie* (Ramat, 2008) est un document utile pour tout ce qui a trait aux règles qui régissent la typographie.

Il est recommandé de se référer à l'ouvrage suivant pour la description complète des règles de présentation de la thèse :

Bouthat, C. (1993). *Guide de présentation des mémoires et thèses*. Montréal : Université du Québec à Montréal.

**Citation courte dont l'auteur est mentionné dans le texte**

Lancri (2006) affirme que la recherche création en arts plastiques « a pour originalité [...] d'*entrecroiser* une production plastique avec une production textuelle. Elle n'aboutit que dans la mesure où elle réussit à les *entretisser*. » (p. 10-11) D'autre part, Lancri suppose... (p. 12)

**A NOTER :** Dans un même paragraphe, l'année est omise une fois qu'elle a été donnée une première fois (voir Année de la citation, p. 29). Les mots en italique respectent le style du texte original. La ponctuation appartenant à la citation est placée à l'intérieur des guillemets.

**Citation courte dont l'auteur et l'année sont mentionnés dans le texte**

En 2006, Lancri s'attardait sur les spécificités de la recherche création en arts plastiques qui « a pour originalité [...] d'*entrecroiser* une production plastique avec une production textuelle. Elle n'aboutit que dans la mesure où elle réussit à les *entretisser*. » (p. 10-11)

**Citation courte d'un auteur non mentionné dans le texte et référence à la fin de la phrase**

La tâche consiste alors à « découvrir un intérêt ressenti intensément, une préoccupation passionnante qui interpelle le chercheur » (Moustakas, 1990, p. 27) (traduction libre).

**A NOTER :** Lorsque la citation ne comprend pas de ponctuation finale, en inscrire une après la parenthèse.

**Citation longue (40 mots et plus) comportant elle-même une citation**

Les citations de 40 mots et plus apparaissent sous forme de paragraphes distincts à simple interlignage sans guillemets. Elles sont séparées du corps du texte par un double interlignage, sont composées en retrait d'une valeur équivalente à 1,3 cm de la marge de gauche et sans retrait à la première ligne du paragraphe. Les premières lignes des paragraphes additionnels devraient avoir un retrait équivalent à 0,8 cm. L'emploi des tabulateurs est recommandé pour contrôler la largeur de la citation et l'alinéa d'une ligne de paragraphe. L'utilisation de points de suspension entre crochets [...] est recommandée pour signifier qu'un passage est omis à l'intérieur d'une citation. Voir l'exemple qui suit immédiatement.

Guérin (2004) s'intéresse à la problématique en recherche création :

Le problème de recherche est en soi un défi pour faire avancer la connaissance dans un domaine, car résoudre un problème, c'est 'faire ressortir, par une logique argumentative, l'existence d'un manque qui concerne la connaissance et qui est issu de la problématique soulevée' (Bouchard, 2000, p. 93). [...]

N'ignorant pas maintenant qu'il existe des spécificités de recherche au niveau universitaire, une question reste cependant à poser : 'En tant que plasticiens, avons-nous réellement besoin d'avoir un problème de recherche ?' (p. 63)

**Citation tirée d'un document en ligne non paginé**

Si les paragraphes sont numérotés :

(Auteur, année, paragr. chiffre du paragraphe)...

Si les paragraphes ne sont pas numérotés et que le document possède des titres de chapitres, sections ou sous-titres :

(Auteur, année, titre de la section, paragr. chiffre du paragraphe)...

**A NOTER :** Le symbole ¶ ou ¶ signifie paragraphe et peut remplacer l'abréviation paragr.

**Référence à la littérature sur le sujet sans citation précise**

De nombreuses formulations sont possibles, voici quelques exemples.

... (voir la discussion dans Auteur, année).

... (inspiré de Auteur, année).

**Année de la citation**

Dans un même paragraphe où un auteur est cité plus d'une fois pour le même ouvrage, l'année est omise après la première citation. Toutefois, toujours écrire l'année lorsque l'auteur est cité entre parenthèses.

Selon Moustakas (1990), les phases de l'heuristique [...]. Moustakas décrit plus amplement ces phases au deuxième chapitre. [...] (Moustakas, 1990).

Dans un même paragraphe, si l'auteur est cité entre parenthèses la première fois, il faut écrire l'année par la suite.

Les phases de l'heuristique (Moustakas, 1990) [...]. Moustakas (1990) [...].

**Ville de publication**

Préciser l'état des villes américaines ; la province des villes canadiennes sauf pour Montréal, Toronto et Vancouver ; la province ou l'état (quand cela s'applique) ainsi que le pays des autres villes du monde. Traduire les noms de villes et de pays qui ont leur équivalent en français. Les villes suivantes sont courantes dans l'édition et peuvent apparaître sans leur province, état ou pays :

Baltimore	Philadelphie	Milan	Tokyo
Boston	San Francisco	Moscou	Vienne
Chicago	Amsterdam	Paris	
Los Angeles	Jérusalem	Rome	
New York	Londres	Stockholm	

**États américains**

Utiliser les abréviations suivantes pour les états américains :

Alabama AL	American Samoa AS
Alaska AK	Arizona AZ

Arkansas AR	Michigan MI
Californie CA	Minnesota MN
Canal Zone CZ	Missouri MO
Caroline du Nord NC	Montana MT
Caroline du Sud SC	Nebraska NE
Colorado CO	Nevada NV
Connecticut CT	New Hampshire NH
Dakota du Nord ND	New Jersey NJ
Dakota du Sud SD	Nouveau-Mexique NM
Delaware DE	New York NY
District de Colombie CD	Ohio OH
Floride FL	Oklahoma OK
Géorgie GA	Oregon OR
Guam GU	Pennsylvanie PA
Hawaii HI	Puerto Rico PR
Idaho ID	Rhode Island RI
Îles vierges VI	Tennessee TN
Illinois IL	Texas TX
Indiana IN	Utah UT
Iowa IA	Vermont VT
Kansas KS	Virginie VA
Kentucky KY	Virginie-Occidentale WV
Louisiane LA	Washington WA
Maine ME	Wisconsin WI
Maryland MD	Wyoming WY
Massachusetts MA	

**Abréviations**

Les formes suivantes sont recommandées pour usage dans les références.

1<sup>er</sup> premier

1<sup>re</sup> première

2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup>, 4<sup>e</sup> deuxième, troisième, quatrième, etc.

adapt. adapté, adaptation

annot. annoté, annotation

augm. augmenté

chap. chapitre

coll. collection

éd. édition

Dir. directeur(s) de la publication

N<sup>o</sup>, n<sup>o</sup> numéro

p. page(s)

rév. révisé

sect. section

suppl. supplément

t. tome

trad. traducteur, traduction

vol. volume(s)

**Descriptions des références**

Ajouter entre crochets immédiatement après le titre toute information inhabituelle qui peut aider à identifier et localiser la référence. Des exemples suivent.

**Articles de périodiques**

[lettre à l'éditeur]

[dossier spécial]

[numéro spécial]

[résumé]

**Références en ligne**

[balado audio]

[diapositives de présentation]

[document audio]

[document vidéo]

[document Web]

[logiciel]

[page web]

**Autres**

[brochure]

[cassette vidéo]

[communiqué de presse]

[CD-ROM]

[DVD]

[facsimilé]

[fichier de données]

[gravure]

[monographie]

[note de l'éditeur]

[performance]

[résumé]

[transcription d'entrevue]

**Exemples de références avec descriptions**

Després, A. (2005, novembre). *Les droits des danseurs : L'interface entre santé et esthétique* [table ronde]. Conférence présentée au congrès annuel de CORD sur la danse et les droits humains, Montréal.

Korevaar, C. (réalisatrice) et de Fijter, O. (caméraman et producteur). (2003). *Systematically sloppy: Bram de Does, font designer and typographer* [film documentaire]. (Disponible par Atelier De Kazerne, Vissersdijk 36a, 4285 AM Woudrichem, Pays-Bas, atelier@kazerne.com)

Gao, Y. (dir.). (2007). *Québec si fashionably late at MOMU* [brochure]. Montréal: Hexagram.



Dans le système de l'APA, la liste des références figure à la fin du texte, que ce soit un article, une thèse ou un livre. Il n'y a pas de références en bas de la page.

#### **Ordre alphabétique**

Les références sont classées par ordre alphabétique du nom de famille du premier auteur. Pour un même auteur, elles sont ordonnées de la plus ancienne à la plus récente et les lettres a, b, c, etc. sont ajoutées après l'année lorsqu'elle est identique.

#### **Noms d'auteur**

Un dictionnaire des biographies tel le *Merriam-Webster's biographical dictionary* (1995) peut être utile pour la présentation des noms d'auteur complexes dans la liste des références.

#### **Liste des références**

- Adorno, T. W. (1986). *Prismes : Critique de la culture et société* (G. et R. Rochlitz, trad.). Paris : Payot. (Original publié en 1949)
- Albert, M. (1993). *Concept de champ selon Pierre Bourdieu et ébauche d'application au domaine de la production chorégraphique québécoise*. Document inédit, Université de Montréal.
- Alvesson, M. et Sköldbberg, K. (2000). *Reflexive methodology: New vistas for qualitative research*. Londres : Sage.
- American Psychological Association. (2007). *APA style guide to electronic references*. Consulté à l'adresse <http://www.msvu.ca/site/media/msvu/APAelectronic.pdf>

- American Psychological Association. (2010). *Publication manual of the American Psychological Association* (6<sup>e</sup> éd.). Washington, DC : Auteur.
- Aristote. (2004). *Traité du ciel* (C. Dalimier et P. Pellegrin, trad. et notes). Paris : Flammarion.
- Arsem, M., Cardiff, J., Miller, G. B., List, R., McMurry, J., Oldham, J., ... Yuen, N. (artistes). (2007). *Performance* [DVD]. Boston : Aspect Magazine.
- Blokland, F. E. (sans date). Jan van Krimpen's Haarlemmer type. *The Monotype Recorder: New Series*, 9, 29-32.
- Boisseau, M. (2002). *Pour une poïétique iconoclaste : Pratique artistique en différence* (thèse de doctorat inédite). Université du Québec à Montréal.
- Borduas, P.-E. (1948). *Texte du manifeste « Le refus global »*. Fonds d'archives Marcel-Barbeau (110P-615/8, boîte 1105). Service des archives et de gestion des documents, Université du Québec à Montréal.
- Bouthat, C. (1993). *Guide de présentation des mémoires et thèses*. Montréal : Université du Québec à Montréal.
- Breton, A. (1947, 12 janvier). [Lettre à Paul-Émile Borduas]. Fonds Paul-Émile Borduas (dossier n° 110). Archives des collections, Musée d'art contemporain de Montréal.
- Bringhurst, R. (2001). *The elements of typographic style* (2<sup>e</sup> éd. revue et augm.). Vancouver : Hartley and Marks.
- Burn, B. (2002, printemps). Saving endangered data: A Darwin initiative in Mauritius. *Reading: Reading*, (32), 16-17.
- Cardiff, J. et Miller, G. B. (artistes). (2007). *Opera for a small room*. Sur *Performance* [DVD]. Boston, MA : Aspect Magazine.

- Carey, N., Kleiner, B., Porch, R. et Farris, E. (2002). *Arts education in public elementary and secondary schools: 1999-2000* (rapport N° NCES-2002-131). Consulté par le site Web du National Center for Education Statistics : <http://nces.ed.gov/pubsearch/pubsinfo.asp?pubid=2002131>
- Carter, S. (2009). Old lamps for new: Mnemonic techniques and the thesis. *Arts and humanities in higher education*, 8(1), 56-68. doi: 10.1177/1474022208098302
- Charles Nypels Stichting. (2000). *LettError*. Maastricht, Pays-Bas : Auteur.
- Chatigny, C., Messing, K., Laperrière, E. et Thibault, M.-C. (2005). Battle fatigue: Identifying stressors that affect counsellors in women's shelters. *Canadian Woman Studies*, 24(1), 139-144.
- Cliche, S. (artiste). (2005). *Principes de gravité* [document Web]. Consulté à l'adresse <http://chambreblanche.gc.ca/documents/principes/main.html>
- Colson, C. (producteur) et Boyle, D. (réalisateur). (2008). *Slumdog millionaire* [film]. Royaume-Uni : Fox Searchlight.
- Côté, C. (2007). *Identification de méthodes pédagogiques et développement de stratégies d'intervention qui favorisent la création et l'expression artistique dans l'enseignement d'une discipline de l'estampe auprès d'étudiants de premier cycle universitaire* (mémoire de maîtrise, Université du Québec à Montréal). Consulté à l'adresse <http://www.archipel.uqam.ca>
- Couture, P. (2009, 26 février). Survivre à la crise. *Voir*. p. 23.
- Crivella, E. J. (2008). Green design. Dans *Encyclopedia of global warming and climate change*. Consulté le 5 mars 2009 à l'adresse <http://sage-ereference.com/globalwarming/>

- Croce, A. (1995). Discussing the undiscussable. *Dance connection*, 13(2), 20-28 et 50. (Reproduit de *The New Yorker*, décembre 1994)
- Custom font design. (2005, octobre). *Computer Arts Projects*, (76), 84-89.
- Davis, A. (1994). *Art and work: A social history of labour in the canadian graphic arts industry to the 1940s*. Consulté par la base de données eBrary.
- Denzin, N. K. et Lincoln, Y. S. (dir.). (2005). *The Sage handbook of qualitative research* (3<sup>e</sup> éd.). Thousand Oaks, CA : Sage.
- De Pauw, M. et Tobin, N. (artistes). (2009). *L'atelier ouvert* [3 DVD]. Montréal : Galerie de l'UQAM.
- Després, A. (2005, novembre). *Les droits des danseurs: L'interface entre santé et esthétique* [table ronde]. Conférence présentée au congrès annuel de CORD sur la danse et les droits humains, Montréal.
- Dolly: A book typeface with flourishes*. (2001). La Haye, Pays-Bas : Underware.
- Doyon, H. (2008). *Hétérotopie de l'in situ à l'in socius* (thèse de doctorat, Université du Québec à Montréal). Consulté à l'adresse <http://www.archipel.uqam.ca>
- Drouin-Brisebois, J. (commissaire), Hill, G. A., Horne, S. et Ninacs, A.-M. (2008). *Flagrant délit : La performance du spectateur* [catalogue d'exposition]. Ottawa, ON : Musée des beaux-arts du Canada.
- Dubois, B., Lassale, C., Muller, J.-C. et Le Rochais, G. (2008, 21 mars). *Alzheimer : Qu'est-ce qui va changer ?* (partie 2) [balado audio]. Consulté à l'adresse <http://www.mespodcasts.fr>
- Duchamp, M. (1961). Le mot art. Sur *Entretiens avec Marcel Duchamp* [2 CD]. Marseille, France : INA.

- Encyclopædia Universalis* (5<sup>e</sup> éd., vol. 1-28). (2002). Paris : Auteur.
- EndNote X2... Bibliographies made easy (version X2) [logiciel]. (2008). Berkeley, CA : Thomson ResearchSoft.
- Font Bureau type specimens* (3<sup>e</sup> éd. augm.). (2001). Boston : The Font Bureau.
- Fortin, S., Cyr, C., Tremblay, M. et Trudelle, S. (2008). Donner une voix : Les pratiques analytiques créatives pour écrire la danse. Dans S. Fortin (dir.), *Danse et santé : Du corps intime au corps social* (p. 225-247). Québec, QC : Presses de l'Université du Québec.
- Gao, Y. (dir.). (2007). *Québec si fashionably late at MOMU* [brochure]. Montréal : Hexagram.
- Gauthier, J.-P. (2007). Ventilation. Sur *Jean-Pierre Gauthier : Porté disparu dans une quincaillerie* [CD]. Montréal : Oral.
- Gingras, A. (chorégraphe). (2005). *CYP17* [DVD]. Montréal : Université du Québec à Montréal, département de danse.
- Goldschmidt, G. (1991). The dialectics of sketching. *Creativity Research Journal*, 4(2), 123-143.
- Goldschmidt, G. (1994). On visual design thinking: The vis kids of architecture. *Design Studies*, 15(2), 158-174.
- Goldschmidt, G. (2003). The backtalk of self-generated sketches. *Design Issues*, 19(1), 72-88.
- Gosselin, P. (2006, mai). *Formulation et mise à l'essai d'un mode de pratique réflexive*. Communication présentée au colloque sur la recherche en enseignement des arts visuels de l'Université Concordia, Montréal.

- Gosselin, P. et Le Coguic, É. (dir.). (2006). *La recherche création : Pour une compréhension de la recherche en pratique artistique*. Québec, QC : Presses de l'Université du Québec.
- Guérin, F. (2004). Connaître son problème : Déplacement, détournement et actualisation de la problématique. Dans D. Laurier et P. Gosselin (dir.), *Tactiques insolites : Vers une méthodologie de recherche en pratique artistique* (p. 53-65). Montréal : Guérin.
- Heggen, C. (conceptrice et metteuse en scène) et Marc, Y. (concepteur). (2006). *Encore une heure si courte* [DVD]. Les Lilas, France : Théâtre du mouvement.
- Hillel, J., Déry, L. (producteurs) et Turpin, A. (scénariste et réalisateur). (2001). *Un crabe dans la tête* [film]. Canada : Quatre par Quatre Films.
- Inspiration (version 8) [logiciel]. (2009). Beaverton, OR : Inspiration Software.
- Jacques de Tonnancour peignant*. (vers 1963). [Épreuves photographiques]. Fonds Jacques-de-Tonnancour (170P-660 : F6/6, boîte 122). Service des archives et de gestion des documents, Université du Québec à Montréal.
- Johnson, W. (2009). The outsider: How Stephen Harper brought Canada to conservatism, and the conservatives to crisis. *The Walrus*, 6(2), 22-29.
- Julien, L. et Santerre, L. (dir.). (2001). *L'apport de la culture à l'éducation. Actes du colloque Recherche : Culture et communications, tenu dans le cadre du congrès de l'ACFAS, à l'Université de Montréal, les 16 et 17 mai 2000*. Montréal : Nouvelles.
- Kalman, M. (2007, mars). Maira Kalman: The illustrated woman [document vidéo]. Consulté à l'adresse <http://www.ted.com>

- Kapr, A. (1983). *The art of lettering: The history, anatomy, and aesthetics of the roman letter forms* (I. Kimber, trad.). Munich, Allemagne: K. G. Saur.
- Korevaar, C. (réalisatrice) et de Fijter, O. (caméraman et producteur). (2003). *Systematically sloppy: Bram de Does, font designer and typographer* [film documentaire]. (Disponible par Atelier De Kazerne, Vissersdijk 36a, 4285 AM Woudrichem, Pays-Bas, atelier@kazerne.com)
- Labrecque, M. (2008). *Contagion* [vidéogramme]. Collection de l'artiste.
- Lancri, J. (2006). Comment la nuit travaille en étoile et pourquoi. Dans P. Gosselin et É. Le Coguic (dir.), *La recherche création : Pour une compréhension de la recherche en pratique artistique* (p. 9-20). Québec, QC : Presses de l'Université du Québec.
- Laurier, D. et Gosselin, P. (dir.). (2004). *Tactiques insolites : Vers une méthodologie de recherche en pratique artistique*. Montréal : Guérin.
- Le petit Larousse illustré*. (2004). Paris : Larousse.
- Long, N. (2007). *Smelling and tasting are believing: A studio inquiry into an intersensorial practice* (mémoire de maîtrise, Université Concordia, Montréal). Accessible par la base de données ProQuest Dissertations and Theses. (UMI N° MR34707)
- Long, W. (2002). *Sensing difference : Student and teacher perceptions on the integration of the Feldenkrais method of somatic education and contemporary dance technique* (mémoire de maîtrise inédit). University of Otago, Dunedin, Nouvelle-Zélande.
- Lund, O. (1993). *Description and differentiation of sans serif typefaces* (mémoire de diplôme de deuxième cycle inédit). University of Reading, Royaume-Uni.

- Masciotra, D. (1998a). *Modèle de méthode de théorisation en action du praticien-chercheur : Méthodologie de la recherche théorique en éducation*. Montréal : Université du Québec à Montréal, Centre interdisciplinaire de recherche sur l'apprentissage et le développement de l'éducation (CIRADE).
- Masciotra, D. (1998b). *Qu'est-ce que la théorisation en action?* Montréal : Université du Québec à Montréal, Centre interdisciplinaire de recherche sur l'apprentissage et le développement de l'éducation (CIRADE).
- Meftouh, A. (1984). *Valeur culturelle cognitive et film de fiction : Une approche systémique* (thèse de doctorat inédite). Université de Montréal.
- Melot, A.-M. (2005). Métareprésentation et coordination des points de vue. Dans *Scolariser la petite enfance? Actes du deuxième colloque Constructivisme et éducation* (vol. 2, p. 371-378). Genève, Suisse : Service de la recherche en éducation.
- Menezes, A. et Lawson, B. (2006). How designers perceive sketches. *Design Studies*, 27, 571-585.
- Merriam-Webster's biographical dictionary* (éd. rév.). (1995). Springfield, MA : Merriam-Webster.
- Mes Aïeux. (2007). Dégénération. Sur *En famille* [CD]. Montréal : Disques Victoire.
- Michaud, Y. (1997). La crise de quoi ? Dans *La crise de l'art contemporain : Utopie, démocratie et comédie* (5<sup>e</sup> éd., p. 131-158). Paris : Quadrige.
- Middendorp, J. (2006). Space and rhythm. *Eye*, 15(59), 42-47.
- Middendorp, J. (2008, 07/été). Luc(as) de Groot. *Baseline*, (55), 20-29.

- Middleton, T. (1996-2008). *Factory for a day* [installation]. Collection de l'artiste.
- Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport, Gouvernement du Québec. (2007). *Programme de formation de l'école québécoise : Enseignement secondaire, deuxième cycle*. Québec, QC : Auteur.
- Moore, O. (2009, 4 mars). Frostbitten survivor shares blame, but seeks answers. *The Globe and Mail*. p. A1, A3.
- Morey, C. (1993). Deirdre. Dans H. Kallmann, G. Potvin, K. Winters, C. Versailles et M. Miller (dir.), *Encyclopédie de la musique au Canada* (2<sup>e</sup> éd., rev. et augm.). Consulté le 5 mars 2009 à l'adresse <http://www.thecanadianencyclopedia.com>
- Moss, P. (2002). Taking on, thinking about, and doing feminist research in geography. Dans P. Moss (dir.), *Feminist geography in practice: Research and methods* (p. 1-17). Malden, MA : Blackwell.
- Moustakas, C. (1990). *Heuristic research: Design, methodology, and applications*. Newbury Park, CA : Sage.
- Mucchielli, A. (dir.). (1999). *Dictionnaire des méthodes qualitatives en sciences humaines et sociales*. Paris : Armand Colin.
- Noordzij, G. (1991). *De streek: Theorie van het schrift* [Le trait : Théorie de l'écriture] (2<sup>e</sup> éd.). Leersum, Pays-Bas : ICS Nederland.
- Office québécois de la langue française. (2007). Heuristique. Dans *Le grand dictionnaire terminologique*. Consulté le 5 mars 2009 à l'adresse <http://www.granddictionnaire.com>
- Paillé, P. et Mucchielli, A. (2003). *L'analyse qualitative en sciences humaines et sociales*. Paris : Armand Colin.

- Prasad, P. (2005). *Crafting qualitative research: Working in the postpositivist traditions*. Armonk, NY : M. E. Sharpe.
- Preston, G. (réalisatrice et productrice). (2001). *Titless wonders* [film documentaire]. (Disponible par Gaylene Preston Productions, 59 Austin Street, Mount Victoria, Wellington, Nouvelle-Zélande, [the1@gaylene-preston.com](mailto:the1@gaylene-preston.com))
- Ramat, A. (2008). *Le Ramat de la typographie* (9<sup>e</sup> éd.). Montréal : Auteur.
- Redon, O. (1889). *La mort : Mon ironie dépasse toutes les autres!* [lithographie]. Consulté à l'adresse [http://www.mbam.qc.ca/fr/oeuvres/oeuvre\\_138html](http://www.mbam.qc.ca/fr/oeuvres/oeuvre_138html)
- Residential, night. (1992). Sur *The general 6000 series* (CD 6029). Richmond Hill, ON : Sound Ideas.
- Rogers, C. R. (1968). *Le développement de la personne* (E. L. Herbert, trad., nouv. éd.). Paris : Dunod. (Original publié en 1961)
- Ryan, D. (1997). Enzo Mari and the process of design. *Design Issues*, 13(3), 29-36.
- Schenk, P. (1991). The role of drawing in the graphic design process. *Design Studies*, 12(3), 168-181.
- Service de la recherche en éducation. (2005). *Scolariser la petite enfance? Actes du deuxième colloque Constructivisme et éducation* (vol. 1-2). Genève, Suisse : Auteur.
- Shaw, P. (1984). Tradition and innovation: The design work of William Addison Dwiggins. *Design Issues*, 1(2), 26-41. Consulté à l'adresse <http://www.mitpressjournals.org/di>

- Sorin, P. (2000, décembre). Techniciens de surface [document vidéo]. Consulté à l'adresse <http://www.pierricksorin.com/video.htm>
- Souriau, É. (1999). *Vocabulaire d'esthétique* (A. Souriau, dir.). Paris : Quadrige et PUF.
- Stiff, P. (2000). Spaces and difference in typography. *Typography papers*, 4, 124-133.
- Storr, R. (conservateur). (2002). *Gerhard Richter: Forty years of painting* [catalogue d'exposition]. New York : The Museum of Modern Art.
- Szporer, P. (2003). *Expanded creativity*. Article inédit.
- Tate, K. D. (2007). *Artward bound: The lived experience of creativity* (thèse de doctorat, University of Southern California, Los Angeles). Accessible par la base de données ProQuest Dissertations and Theses. (UMI N° 3261816)
- Tilleuil, J.-L. et Watthee-Delmotte, M. (dir.). (2007). *Texte, image, imaginaire : Actes du 1<sup>er</sup> colloque organisé dans le cadre des échanges U.C.L.-UMASS (1999-2006)*. Paris : L'Harmattan.
- Tisdall, C. (1988). *Joseph Beuys : Coyote* (D. Le Bourg, trad.). Paris : F. Hazan. (Original publié en 1976)
- Tomkins, C. (2009, 26 janvier). Man and beast : The narrative art of Walton Ford. *The New Yorker*, 50-57.
- Tousignant, C. (1981). *Monochrome cramoisi* [peinture]. Ottawa, ON : Musée des beaux-arts du Canada.
- Unger, G. (2003). Legible? *Emigre*, 65, 100-111. (Reproduit de *Emigre*, 23, 1992)

- U.S. Government Accountability Office. (2009). *Access to arts education : Inclusion of additional questions in education's planned research would help explain why instruction time has decreased for some students* (rapport N° GAO-09-286). Washington, DC : Auteur.
- U2. (1987). Where the streets have no name [enregistré par Terez Montcalm]. Sur *Connection* [CD]. Montréal : GSI Musique. (2009)
- Valéry, P. (1957-1961). *Cahiers* (vol. 1-29) [facsimilé]. Paris : Centre national de recherche scientifique. (Original réalisé de 1894 à 1945)
- Vermette, C. (1963?-1965). [Échantillons de tuiles]. Fonds Claude Vermette (P8/E/30). Service des archives, Musée des beaux-arts de Montréal.
- Vivaldi, A. (sans date). *Concerto ripieno* for strings and continuo in C major, RV 114 [enregistré par Les Violons du Roy]. Sur *Concerti for strings* [CD]. Troy, NY : Dorian Recordings. (1999)
- Weingarten, G. (2007, 8 avril). Pearls before breakfast. Can one of the nation's great musicians cut through the fog of a D.C. rush hour? Let's find out. *The Washington Post*. Consulté à l'adresse <http://www.washingtonpost.com>
- Winckelmann, J. J. (1991). *Réflexions sur l'imitation des œuvres grecques en peinture et en sculpture* (M. Charrière, trad. et annot.). Nîmes, France : J. Chambon. (Original publié en 1755)